

Academiejaar 2008-2009



# Programmagids

---

Master in het vertalen

*Master Vertalen*

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Vertaalwetenschap III	Wetenschappelijke vorming	3	2	/
Toepassingen van de vertaalwetenschap	Wetenschappelijke vorming	6	1	/
Terminologieleer en vertaaltechnologie	Wetenschappelijke vorming	3	1	/
Tekstwetenschap Nederlands	Wetenschappelijke vorming	6	1 + 2	/
Masterproef	Masterproef	18	1 + 2	/
Vertaalatelier: Economisch vertalen	Engels	6	1	/
Vertaalatelier: Literair vertalen	Engels	6	1	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Engels	6	2	/
Vertaalatelier: Juridisch vertalen	Engels	6	2	/
Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen	Engels	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Medisch vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Frans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Literair vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Literair vertalen	Spaans	6	1	/
Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf	Spaans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Vertalen en kunst	Spaans	6	2	/
Vertaalatelier: Vertalen van jeugdliteratuur	Spaans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Literair vertalen	Duits	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen	Duits	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Economische en politieke teksten	Duits	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Technisch en wetenschappelijk vertalen	Italiaans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Italiaans	6	1	/
Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen	Russisch	6	1	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Russisch	6	2	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Hongaars	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen	Hongaars	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Bedrijf	Arabisch	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Media	Arabisch	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Cultuur	Arabisch	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Juridisch vertalen	Arabisch	6	1 + 2	/

## Studiecontract

De master in het Vertalen is één van de vier vervolgopleidingen van de bachelor in de Toegepaste Taalkunde. De opleiding bouwt voort op een vooropleiding waar een grondige beheersing van het Nederlands en van twee vreemde talen centraal staat. In het kader van de flexibiliteit staat de master ook open voor studenten met een grondige kennis van het Nederlands en één vreemde taal.

De doelstelling van deze masteropleiding bestaat erin vertalers af te leveren die inzetbaar zijn op de arbeidsmarkt na een opleiding waarin ze ervaring hebben opgedaan met een gevarieerd aantal teksttypes en professionele, computergestuurde vertaaltools. Daarnaast worden de wetenschappelijke onderzoekscapaciteiten van die vertalers verder uitgebouwd aan de hand van gevorderde colleges in de vertaalwetenschap en de terminologie en een academische meesterproef.

## Vertaalwetenschap III

Code: VR1oVertWeIII  
Groep: Wetenschappelijke vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Bloemen Harry, Segers Winibert  
Coördinator: Bloemen Harry

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalwetenschap III

### Inhoud

In het college wordt een belangrijke tekst uit de vertaaltheorie, i.c. 'De opgave van de vertaler' van Walter Benjamin, centraal gesteld en op een diepgaande manier gelezen. Daarbij wordt telkens, bij wijze van contrast of overeenkomst, andere belangrijke teksten uit de vertaalwetenschap en vertaaltheorie verwezen, zodat uiteindelijk een completer beeld van de vertaaltheorie in kritisch perspectief getekend wordt.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Naaijkens, Coster, Bloemen, Meyer (Eds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

### Werkvormen

#### Omschrijving

De methode van het college is de gezamenlijke micrologische lectuur van een tekst. Daarbij wordt van alle deelnemers een actieve inbreng verwacht. Confrontatie van de tekst met de eigen (vertaal)-ervaring en met de eerder opgedane kennis over vertaalwetenschap is daarbij van essentieel belang.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

#### 1e examenperiode (januari)

Nadere toelichting over de vorm van het examen wordt tijdens het college gegeven.

### Begeleiding

De docenten leiden de micrologische lectuur en de interactieve discussie en staan op eenvoudige aanvraag ter beschikking voor nadere uitleg.

# Toepassingen van de vertaalwetenschap

Code: VR1oToeVertWe  
Groep: Wetenschappelijke vorming  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Flynn Peter, van Doorslaer Luc  
Coördinator: van Doorslaer Luc

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Toepassingen van de vertaalwetenschap

## Inhoud

### Inhoud

Om het open en academische karakter van dit Mastercollege te beklemtonen, wordt de helft in het Nederlands en de helft in het Engels aangeboden. Dat biedt ook Erasmus-studenten uit buitenlandse vertaalopleidingen de mogelijkheid om aan een gedeelte van dit college deel te nemen.

## Doelstellingen

### Beschrijving

#### Doelstelling

De opgedane kennis i.v.m. vertaalwetenschap in de Ba-jaren wordt hier toegespitst op uiteenlopende vormen van recent wetenschappelijk onderzoek. Van de studenten wordt verwacht dat ze de gepresenteerde research op een kritische manier benaderen en in aangepaste vorm verwerken in hun eigen onderzoek (paper en eventueel Meesterproef).

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- verplicht handboek: Christiane Nord, *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester : St. Jerome , 1997.
- reader van extra teksten via Toledo of via docenten

## Werkvormen

### Omschrijving

Luc van Doorslaer houdt zijn hoorcolleges in het Nederlands.

Peter Flynn will give his lectures in English.

De tien lesweken zijn grosso modo als volgt ingedeeld:

- 1-2: panoramisch overzicht van de belangrijkste tendensen in het vertaalwetenschappelijk onderzoek van de voorbije decennia, geconcretiseerd aan de hand van de 'turns in translation studies' (LvD)
- 3-4: functionalist approaches, links with the professional field, etc. (PF)
- 5-6: onderzoek i.v.m. media, ideologie en vertaling (LvD)
- 7-8: 'performance and practice' in translation, etc. (PF)
- 9-10: voorbereidend college + bijwonen van studiedag 'Challenges of Translation and Translation Research in

International Organisations', met deelname van buitenlandse gastdocenten (LvD en PF)

9-10: preparatory lesson + participation in the international conference 'Challenges of Translation and Translation Research in International Organisations'.

Geschatte studiebelasting voor de studenten (6 studiepunten is equivalent van 150 à 180u werk):

27 college-uren

8u deelname studiedag

35u lectuur

80-110u examen en paper

Estimated workload for students (6 credits = 150 to 180 hours of work)

27 hours: lectures

8 hours: conference

35 hours: reading

80-110 hours: paper + exam

## Evaluatie

1e examenperiode (januari)

Mondeling examen over de leerstof + korte presentatie van onderzoeksopzet voor paper (2 pagina's) = 50%

2e examenperiode (juni)

Paper = 50%

3e examenperiode (augustus/september)

Mondeling examen op basis van de cursus en de paper. Voor een eventuele herwerking van de paper neemt de student in de eerste helft van juli contact op met één van de docenten.

Oral exam based in part on the course and on the paper. Students who have to rewrite the paper should contact one of the lecturers before mid July.

## Begeleiding

De docenten zijn onmiddellijk na de colleges, tijdens de spreekuren en per mail bereikbaar.

# Terminologieleer en vertaaltechnologie

Code: VR1oTVerte  
Groep: Wetenschappelijke vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Kockaert Hendrik, Steurs Frieda  
Coördinator: Steurs Frieda

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Terminologieleer en vertaaltechnologie

## Inhoud

In dit vak worden de basisprincipes van de terminologieleer uiteengezet en wordt verder ingegaan op terminologiebeheer en op de terminologische databanken. Ook het hanteren van taaltechnologie in de vertaalpraktijk (met name het ontwikkelen van databanken en het inschakelen van vertaalgeheugens en ondertiteling) wordt besproken.

De cursus bestaat uit twee delen :

Het theoretische gedeelte gaat in op de terminologieleer, concepten en definities, en de structuur van terminologische fiches, ISO normen, en de belangrijkste internationaal toegankelijke terminologische databanken. De onderzoekscomponent wordt benadrukt via het werken met conceptmodellen en met speciaal ontworpen databanken zoals i-Term en Termium. Tevens wordt aandacht besteed aan de wijze waarop grote vertaaldiensten met deze hulpmiddelen werken.

Het praktische gedeelte omvat praktijkseminaries rond het werken met MultiTerm, Workbench, Winalign en Termextract.

De praktische methodologie van het creëren van een terminologische databank voor de vertaalpraktijk wordt getoetst via de aanmaak van een eigen databank.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

COTSOES, Recommendations for Terminology Work (2002)  
Editor : Conference of Translation Services of European States  
Working Party on Terminology and Documentation  
ISBN 3-907871-07-3

Materiaal op Toledo

## Werkvormen

### Omschrijving

Naast het hoorcollege voor het theoretische gedeelte, zullen er oefenseminaries zijn voor het gebruik van de gespecialiseerde softwarepakketten, en zal er in groep worden gewerkt aan een terminologische databank.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

mondeling examen op 50% van de punten

paper (ontwikkeling van een databank) op 50% van de punten in te leveren tegen 30 april.

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen op 100% van de punten, met een extra vraag over de terminologische databank MultiTerm (geen paper in de derde zittijd)

Examencontract

idem.

Begeleiding

De docenten zijn beschikbaar tijdens hun spreekuren, en er is gelegenheid tot oefenen in het vertaalatelier.



# Tekstwetenschap Nederlands

Code: VR1oNETeWe  
 Groep: Wetenschappelijke vorming  
 Studiepunten: 6  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Nederlands  
 Docenten: Gillaerts Paul, Van Belle Hilde  
 Coördinator: Gillaerts Paul

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Teksten voor media en cultuur
- Teksten voor overheid en bedrijf

## Inhoud

- Media en cultuur

In dit vak gaat de aandacht naar verschillende soorten discours. Literaire, evaluatieve en discursieve teksten worden geïnterpreteerd en geëvalueerd met behulp van verschillende analysemodellen. Er wordt gewerkt met begrippen uit de taal- en literatuurwetenschap, met name de narratologie (vertelperspectief, focalisering, setting, tijd), stijlleer (stijlfiguren en tropen), en argumentatieve leer (schema's en drogredenen). De invalshoek is retorisch: enkele cases worden grondig behandeld.

- Overheid en bedrijf

In dit onderdeel worden twee genres behandeld: direct mail en folders

Achtereenvolgens komen aan bod: verschillende tekstwetenschappelijke benaderingen van beide genres; enkele concrete analyses; opdrachtinstructies voor presentatie en paper.

## Doelstellingen

### Beschrijving

- Media en cultuur:

De student kan het (vermeende) verschil tussen allerlei vormen van discours beter herkennen en formuleren. Hij/zij kan daarbij een beroep doen op theoretische inzichten. De theoretische achtergrond en de analyse moeten de student in staat stellen de eigen teksten beter te formuleren en kritischer om te gaan met bestaand tekstmateriaal.

- Overheid en bedrijf:

De studenten zijn in staat de kwaliteit van directieve teksten van overheid en bedrijf te herkennen, te analyseren, te beoordelen en te verbeteren.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- Media en cultuur:

Syllabus

- Overheid en bedrijf:

Gillaerts, P. & Verrept, S. (Red.) (1997). Voor een veer van goud: de tien beste verkoopbrieven. Leuven/Apeldoorn: Garant.

Hoeken, H. (1998). Het ontwerp van overtuigende teksten. Muiderberg: Coutinho.

Toledomateriaal

### Aanbevolen leermiddelen

Media en cultuur

Frans H. van Eemeren en Rob Grootendorst, Het analyseren en beoordelen van een betoog. In: *Studies over argumentatie*. Boom, Amsterdam, 1997, pp. 235-264.

O. Reboul, *Introduction à la rhétorique. Théorie et pratique*. PUF, 1991.

Rimmon-Kenan S., *Narrative fiction. Contemporary poetics*. London / New York, Routledge, 2002.

Herman L. en Vervaeck B., *Vertelduivels. Handboek verhaalanalyse*. Nijmegen / Brussel, Uitgeverij Vantilt & VUBPRESS, 2001.

## Werkvormen

### Omschrijving

Overheid en bedrijf:

De studenten lezen het handboek zelfstandig en bespreken de inhoud tijdens de discussieseminaires. Ze werken in kleine groepen van 2 à 3 studenten.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- presentatie
- permanente evaluatie

#### 1e examenperiode (januari)

schriftelijk examen

#### 3e examenperiode (augustus/september)

overheid en bedrijf: mondeling examen in overleg met de docent

### Begeleiding

Na afspraak

# Masterproef

Code: VR1oMP  
 Groep: Masterproef  
 Studiepunten: 18  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Nederlands  
 Docenten: Behiels Lieve  
 Coördinator: Behiels Lieve

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Masterproef

## Inhoud

De masterproef is het werkstuk waarmee de student de masteropleiding voltooit en blijk geeft van een analytisch, synthetisch en probleemoplossend vermogen. Het werkstuk weerspiegelt de onderzoeksingesteldheid van de student en is een eerste product van zelfstandig uitgevoerd wetenschappelijk onderzoek. De student toont aan dat hij individueel in staat is primaire en secundaire bronnen kritisch te analyseren en de gebruikte onderzoeksmethodologie te verantwoorden.

Volgende types onderwerpen komen in aanmerking voor de meesterproef

\* zuiver vertaalwetenschappelijk onderzoek  
 vertaalvergelijkingen  
 kwantitatief vertaalonderzoek  
 receptie van vertalingen  
 vertaalpaargerelateerd corpusonderzoek  
 empirisch onderzoek (werkomstandigheden van vertalers ...)  
 vertaalsociologisch onderzoek  
 ...

\* vertaaltechnologisch, al dan niet experimenteel onderzoek  
 Translation Quality Assurance  
 analyse en testen van vertaalsoftware  
 analyse en testen van workflowmanagement  
 localisation  
 ...

\* terminologisch onderzoek

terminologiebeheer (juridische overheidsterminologie, terminologische harmonisatie, normen)  
 concept modelling  
 domeinafbakening  
 ...

\* vertaalwetenschappelijk onderzoek met een toegepaste component  
 vertaalvergelijking met daarbij aansluitend een vertaling van een tekst van dezelfde auteur, een ondertiteling, een databank.  
 ...

Vertaalwetenschappelijk onderzoek met een toegepaste component

De mogelijkheid om in het kader van de meesterproef zelf een vertaling te maken, een film te ondertitelen of een terminologische databank te maken, blijft bestaan. Het belangrijkste gedeelte van de proef is het onderzoeksgedeelte. Het onderzoek slaat in geen geval op een vertaling, ondertiteling, databank van de student zelf. Het praktijkgedeelte neemt maximum een derde van de voorziene werktijd voor de meesterproef in beslag (dus maximum ongeveer 150 van de 450 a 500 uren werktijd). De teksten die worden vertaald en de films die worden ondertiteld zijn kwaliteitsvol en uitdagend.

Op meesterproeven die een toegepaste component bevatten, wordt een dubbele evaluatie toegepast. Het onderzoeksgedeelte moet voldoen aan de algemene wetenschappelijke evaluatiecriteria van de meesterproef en het toegepaste gedeelte (vertaling, ondertiteling, databank) moet eveneens voldoen aan een aantal specifieke criteria. Het is onmogelijk tekorten in het ene gedeelte te compenseren met de goede kwaliteit van het andere.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

De basiscompetenties voor het wetenschappelijk schrijven zoals die zijn verworven via de BA-paper: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

niet van toepassing

#### Aanbevolen leermiddelen

niet van toepassing

## Werkvormen

### Omschrijving

Masterproef en stage kunnen worden geïntegreerd, maar de masterproef moet meer zijn dan een loutere beschrijving van de stagewerkzaamheden.

De masterproef kan individueel of in groep worden gemaakt. Bij groepswerk moet duidelijk omschreven worden welke student voor welk deel inhoudelijk verantwoordelijk is, zodat een individuele beoordeling mogelijk is.

## Evaluatie

### Types

- Andere: Meesterproef

#### 1e examenperiode (januari)

geen

#### 2e examenperiode (juni)

Bij de beoordeling van de masterproef worden zowel proces als product in rekening genomen. De beoordelingscriteria en de toepassing ervan zijn voor de student transparant. Daartoe stelt het departement een beoordelingsrooster op. Dat beoordelingsrooster bevat een beperkt schriftelijk rapport en vormt een hulpmiddel bij het geven van feedback aan de student.

De studenten stellen hun masterproef mondeling voor aan de leden van hun beoordelingscommissie.

De evaluatie bestaat uit 4 examencijfers, telkens op 20 punten, waarvan er 2 door de promotor en 1 door elke lector worden toegekend. De leden van de commissie hanteren het beoordelingsrooster om hun cijfer te beargumenteren.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Bij de beoordeling van de masterproef worden zowel proces als product in rekening genomen. De beoordelingscriteria en de toepassing ervan zijn voor de student transparant. Daartoe stelt het departement een beoordelingsrooster op. Dat beoordelingsrooster bevat een beperkt schriftelijk rapport en vormt een hulpmiddel bij het geven van feedback aan de student.

De studenten stellen hun masterproef mondeling voor aan de leden van hun beoordelingscommissie.

De evaluatie bestaat uit 4 examencijfers, telkens op 20 punten, waarvan er 2 door de promotor en 1 door elke lector worden toegekend. De leden van de commissie hanteren het beoordelingsrooster om hun cijfer te beargumenteren.

### Examencontract

Bij de beoordeling van de masterproef worden zowel proces als product in rekening genomen. De beoordelingscriteria en de toepassing ervan zijn voor de student transparant. Daartoe stelt het departement een beoordelingsrooster op. Dat beoordelingsrooster bevat een beperkt schriftelijk rapport en vormt een hulpmiddel bij het geven van feedback aan de

student.

De studenten stellen hun masterproef mondeling voor aan de leden van hun beoordelingscommissie.

De evaluatie bestaat uit 4 examencijfers, telkens op 20 punten, waarvan er 2 door de promotor en 1 door elke lector worden toegekend. De leden van de commissie hanteren het beoordelingsrooster om hun cijfer te beargumenteren.

## Begeleiding

De toewijzing van de onderwerpen is de verantwoordelijkheid van de individuele docent. De onderwerpen worden uiterlijk één week voor het begin van het academiejaar bekendgemaakt. De student kan steeds zelf een onderwerp voorstellen. De student registreert zelf tijdig het onderwerp van de masterproef aan de hand van een onderzoeksvoorstel met de te behandelen probleemstelling en legt dat voor aan de promotor. Na goedkeuring van het onderzoeksvoorstel kan de student deze onderwerpskeuze enkel na gemotiveerde aanvraag en met goedkeuring van het departementshoofd wijzigen.

De begeleiding van de masterproef gebeurt in principe individueel. Studenten die een verwant thema behandelen, kunnen ook gezamenlijk worden begeleid.

De promotor en de student trachten het onderwerp van bij de aanvang goed te omschrijven en gaan de haalbaarheid van het onderzoek na. Bij de aanvaarding van het onderwerp maken ze ondermeer concrete afspraken over de begeleiding en het tijdsschema aan de hand van een stappenplan. De begeleiding bestaat uit het verlenen van adviezen, niet uit het reviseren van het eindproduct, waarvoor de student zelf verantwoordelijk is.

Op een vastgestelde dag op het einde van het eerste semester houden de studenten verplicht een korte presentatie van 20 minuten waarin zij kort hun onderwerp schetsen, de onderzoeksvraag (of vragen) formuleren, en aangeven hoe zij willen te werk gaan. Zij geven ook aan welke literatuur zij hebben doorgenomen of van plan zijn door te nemen. 10 à 15 minuten gaat naar de eigenlijke presentatie, de rest van de tijd gaat naar vragen en commentaren van het publiek dat bestaat uit andere MA-studenten en docenten, die suggesties doen om het onderzoek in goede banen te leiden.

## Vertaalatelier: Economisch vertalen

Code: VR1oENecVert  
Groep: Engels  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Engels, Nederlands  
Docenten: De Rycker Antoon  
Coördinator: De Rycker Antoon

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Economisch vertalen

### Inhoud

Dit seminarie stelt studenten in staat om zich vertrouwd te maken met het economisch en i.h.b. financieel taalgebruik in het Engels en Nederlands met o.m. aandacht voor het belang van enerzijds absolute nauwkeurigheid qua inhoud en terminologie en anderzijds aangepaste metaforiek en leesbaarheid. Tijdens intensieve werksessies en a.d.h.v. geregelde taken vertalen we een ruim gamma actuele economische teksten van het Engels naar het Nederlands met vooral aandacht voor financiële berichtgeving (i.h.b. beursverslaggeving en beleggersinformatie op websites) en financiële rapportering (i.h.b. jaarrekening, resultatenrekening, balans en kasstroomoverzicht).

### Werkvormen

#### Omschrijving

Binnen de hierboven opgesomde werkvormen is er -- waar mogelijk en relevant -- aandacht voor simulatie van het vertaalproces van het eerste contact met de klant tot de uiteindelijke oplevering en voor aspecten van projectmanagement en kwaliteitscontrole.

### Evaluatie

#### Types

- permanente evaluatie

#### 1e examenperiode (januari)

De precieze vorm van de permanente evaluatie wordt bepaald in overleg met de studenten.

#### 2e examenperiode (juni)

Wie niet slaagt, dient een portfolio in van nieuwe taken die overeenstemmen met de beoordeelde taken tijdens het eerste semester. Deze taken worden opgelegd door de docent.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Wie niet slaagt, dient een portfolio in van nieuwe taken die overeenstemmen met de beoordeelde taken tijdens het eerste semester. Deze taken worden opgelegd door de docent.

### Examencontract

Studenten met een examencontract nemen persoonlijk contact op met de docent.

### Begeleiding

De docent is buiten de contacturen beschikbaar voor begeleiding en bijkomende uitleg via email of na afspraak.

## Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oENLitVert

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Malfait Nadine

Coördinator: Malfait Nadine

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Literair vertalen

### Inhoud

Studenten proeven ter inleiding even van vertalen in de vreemde taal (Engels is 'een makkie', 'dat kan toch iedereen'), maar doen verder enkel vertaalwerk UIT het Engels. De opgelegde teksten worden tijdens de colleges of via Toledo aangereikt.

Studenten kiezen *zelf* een tekst als in te dienen werkstuk (UIT het Engels).

### Doelstellingen

#### Beschrijving

De beoogde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt zo goed als helemaal op praktijk.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Studenten moeten een zeer goede kennis hebben van geschreven en gesproken Engels. Ze hebben ook oog voor register en nuance in bron- en doeltaal. Blijvende nieuwsgierigheid en zuiver taalgebruik in beide talen spreken voor zich.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Studenten beschikken over een goed arsenaal aan woordenboeken, grammatica's, referentiewerken etc. Die hoeven ze niet noodzakelijk te *bezitten*, maar wel weten te vinden/consulteren in een bibliotheek of op een andere plek. Toegang tot het internet is onmisbaar, want veel van die werken zijn nu (vaak gratis) op het internet verkrijgbaar.

#### Aanbevolen leermiddelen

Zie hierboven. Open ogen en oren en een notitieboekje in de aanslag komen ook van pas. De wereld, *life in general* moeten een permanente bron van informatie zijn.

### Werkvormen

#### Omschrijving

De workshops gaan door in een informaticaloekaal, waarbij teksten on-screen worden bekeken en verbeterd. Het werkstuk wordt apart (op papier) bekeken met feedback na.

### Evaluatie

#### Types

- permanente evaluatie
- Andere: studenten dienen een werkstuk (eigen vertaling) in

1e examenperiode (januari)

De helft van de punten staat op het werkstuk. De andere helft is het resultaat van permanente evaluatie.

2e examenperiode (juni)

/

3e examenperiode (augustus/september)

Enkel examen. Permanente evaluatie valt weg.

Examencontract

idem 3e examenzittijd.

Begeleiding

Begeleiding tijdens de workshops en eventueel na afspraak (te maken via email of tijdens/na een ateliersessie)



# Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oENVertMC

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Malfait Nadine

Coördinator: Malfait Nadine

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

## Inhoud

Studenten vertalen zowel IN als UIT de vreemde taal. De opgelegde teksten worden tijdens de colleges of via Toledo aangereikt.

Voor het werkstuk mogen de studenten zelf een tekst kiezen. Hier wordt ENKEL UIT het Engels vertaald. Wie toch IN het Engels wil vertalen, vraagt hierover eerst de toestemming.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De beoogde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Studenten hebben een zeer goede kennis van bron- en doeltaal. Ze hebben ook oog voor nuance in beide. Blijvende nieuwsgierigheid en zuiver taalgebruik spreken voor zich.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Studenten beschikken over een goed arsenaal aan woordenboeken, grammatica's, referentiewerken etc. Die hoeven ze niet noodzakelijk te *bezitten*, maar wel weten te vinden/consulteren in een bibliotheek of op een andere plek. Toegang tot het internet is onmisbaar, want veel woordenboeken/referentiewerken zijn tegenwoordig (gratis) te consulteren online.

### Aanbevolen leermiddelen

Zie hierboven. Open ogen en oren en een notitieboekje in de aanslag komen ook van pas. De wereld, *life in general* moeten een permanente bron van informatie zijn.

## Werkvormen

### Omschrijving

De workshops gaan door in een informaticaloekaal, waarbij teksten on-screen worden bekeken en verbeterd. Het werkstuk wordt apart (op papier) bekeken met feedback na.

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie
- Andere: studenten dienen een werkstuk (vertaling) in

1e examenperiode (januari)

/

2e examenperiode (juni)

De helft van de punten staat op het werkstuk. De andere helft is het resultaat van permanente evaluatie.

3e examenperiode (augustus/september)

Enkel examen. Permanente evaluatie valt weg.

Examencontract

idem 3e examenzittijd.

Begeleiding

Begeleiding tijdens de workshops en eventueel na afspraak (te maken via email of tijdens/na een ateliersessie)

## Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Code: VR1oENJurVert  
Groep: Engels  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Engels, Nederlands  
Docenten: Flynn Peter  
Coördinator: Flynn Peter

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Juridisch vertalen

### Inhoud

Juridisch vertalen stelt een belangrijke markt voor en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt interessante beroepsvooruitzichten. Een aantal aspecten wordt tijdens dit vertaalatelier behandeld.

De cursus start met een algemene inleiding door Yolande Vanden Bosch over de verschillende rechtsstelsels in België, de Verenigde Staten en Groot-Brittannië: tijdens de colleges maken de student kennis met de bronnen van het recht en met de wijze waarop men wetgeving, rechtspraak, rechtsleer en andere bronnen dient op te zoeken.

De student maak ook kennis met de stijl en structuur van de rechtspraak en wetgeving. Tijdens de lessen wordt er ook uitvoerig op de specifieke eigenschappen en structuur van het juridische Engels ingegaan.

Kennismaking met rechtsbegrippen: juridisch vertalen wordt gekenmerkt door een specifieke vakterminologie.

Juridische terminologie en uitdrukkingen worden toegelicht en vertaald in de geijkte juridische taal.

Nuances in juridische en administratieve teksten in de beide talen worden besproken en vertaald, naar het Nederlands en eventueel ook naar het Engels.

Tijdens het analyseren van de overeenkomsten tussen bron- en doeltaal, wordt vooral de nadruk gelegd op typisch juridisch taalgebruik.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Geen specifieke voorkennis vereist.

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

.

##### Aanbevolen leermiddelen

Zie Toledo - slides en andere teksten

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Schrijftelijk examen met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen.

3e examenperiode (augustus/september)

Schrijftelijk examen met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen.

Examencontract

Schrijftelijk examen met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen.

**Begeleiding**

Er is steeds de mogelijkheid tot gedachtenwisseling en vraagstelling voor en na de lessen, tijdens de spreekuren en via email.

# Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen

Code: VR1oENWeMeVert  
 Groep: Engels  
 Studiepunten: 6  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Engels, Nederlands  
 Docenten: Verplaetse Heidi  
 Coördinator: Verplaetse Heidi

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen

## Inhoud

### Inhoud:

De vertaling van twee teksttypes m.b.t. medische en wetenschappelijke onderwerpen, m.n. de (samenvattingen / abstracts van) wetenschappelijke onderzoeksartikels enerzijds en populair-wetenschappelijke teksten ter informatie en ondersteuning van een breder doelpubliek anderzijds. Voorbeelden voor deze laatste lezersgroep zijn websites en brochures van patiëntenverenigingen en het specifieke genre van de bijsluiter. Voor het register van het wetenschappelijke onderzoeksartikel zal er ook aandacht zijn voor tekstrevisie in het Engels (cp. de tendens van wetenschappers om zelf hun onderzoeksresultaten meteen in het Engels weer te geven). De vertaalpraktijk zal voornamelijk uit het Engels in het Nederlands gebeuren, maar er zal tevens ruimte zijn voor vertaling in het Engels.

### Onderwerpen:

Milieuwetenschappen.

Medisch:

- (i) Het musculoskeletale systeem (spieren en skelet) en neuromusculaire aandoeningen.
- (ii) Cardiologie.

Studenten kunnen eventueel voor bepaalde opdrachten een onderwerp aanbrengen (cf. project voor vertaalfirma)

### Benadering:

De benadering gaat uit van de specifieke vereisten van beide teksttypes die aan bod zullen komen (wetenschappelijk register of algemeen doelpubliek) en het beoogde resultaat van een virtuele opdrachtgever. Dit omvat voor bepaalde teksten ook medische terminologie en de principes voor medische terminologievorming. De Trados-software voor termenbeheer MultiTerm kan hierbij kort geïntroduceerd worden. De studenten kunnen aansluitend ook gebruik maken van Translator's Workbench voor de vertaling van bepaalde teksten. Er is ook specifiek aandacht voor elektronische en andere gespecialiseerde vertaal- en terminologiebronnen.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- Andere: voornamelijk vertaalopdrachten, maar ook revisie van teksten (vertalingen en andere)

### 1e examenperiode (januari)

De evaluatie voor de eerste examenperiode is het resultaat van permanente evaluatie van de vertaalopdrachten en aanverwante opdrachten.

### 2e examenperiode (juni)

De evaluatie voor de tweede examenperiode is het resultaat van permanente evaluatie van de vertaalopdrachten en

aanverwante opdrachten.

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen (voornamelijk vertaalopdracht; eventueel ook verwante opdracht zoals tekstrevisie).

Examencontract

Vertaalopdracht en aanverwante opdracht zoals tekstrevisie.

**Begeleiding**

De studenten krijgen algemene en persoonlijke feedback tijdens de contacturen en waar passend eventueel ook in elektronische vorm.

De docenten zijn beschikbaar voor vragen, tijdens de contacturen of per e-mail.

# Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen

Code: VR1oFRJurAdVert  
Groep: Frans  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Frans, Nederlands  
Docenten: Kockaert Hendrik, Segers Winibert  
Coördinator: Kockaert Hendrik

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen

## Inhoud

Juridisch en administratief vertalen: inleiding

Administratief en juridisch vertalen stelt een belangrijke markt voor, en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt interessante beroepsvooruitzichten. De volgende aspecten worden tijdens dit vertaalatelier behandeld:

Kennismaking met de bronnen van het recht, en met de wijze hoe men wetgeving, rechtspraak, rechtsleer en andere bronnen dient op te zoeken, en dit via intensief gebruik van de beschikbare informatietechnologie.

Kennismaking met de structuur van een vonnis/arrest. Kennismaking met rechtsbegrippen.

Administratief en juridisch vertalen wordt gekenmerkt door een specifieke vakterminologie en taalgebruik.

Juridische terminologie en uitdrukkingen worden toegelicht en vertaald in de geijkte juridische taal.

Nuances in juridische en administratieve teksten in de beide talen worden besproken en vertaald, naar het Nederlands en eventueel ook naar het Frans.

Tijdens het analyseren van de overeenkomsten tussen bron- en doeltaal, wordt vooral de nadruk gelegd op typisch juridisch taalgebruik.

De vertaalopdrachten bestaan onder andere uit arresten van het Hof van Cassatie, het Grondwettelijk Hof, contracten, Europese en nationale wetgeving.

Dit vertaalatelier wordt als volgt opgebouwd:

Administratief vertalen: activiteiten

Vertalen uit het Frans in het Nederlands van administratieve teksten

Juridisch vertalen: activiteiten

Inleidend theoretisch gedeelte [met medewerking van Mr. Yolanda Vanden Bosch].

Specifieke vertaal- en terminologieopdrachten.

Vertaalopdrachten uit het Frans in het Nederlands, uitgevoerd in het vertaalbureau van Lessius, met toepassing van enkele vertaalpraktijken eigen aan de vertaalwereld [project management, workflow management, revisie, ...].  
Vertaalopdracht uit het Nederlands in het Frans van een arrest.

## Doelstellingen

### Beschrijving

Doelstelling is kennis te hebben van de geëigende zoekmodaliteiten om correcte vertaalequivalenten op te vragen uit betrouwbare bronnen die in het typische juridische Frans zijn opgesteld. Inzicht in het specifieke domein waarin de vertaalopdracht zich situeert is eveneens gewenst. Als voornaamste vaardigheid wordt de nadruk gelegd op het vertalen van juridische en administratieve documenten door het toepassen van de opgedane kennis en inzichten, met als attitude het respecteren van de opgelegde deadlines en het geëigende taalgebruik.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Vereiste voorkennis: niveau B1 (Europees referentiekader); gewenste voorkennis: niveau C1.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

##### Administratief vertalen

Eyckmans, Karinne en Winibert Segers. 2008. *Nieuwe Vertaalgids Frans Nederlands*. Uitgeverij UGA.

Delisle, Jean, Hannelore Lee-Jahnke en Monique C. Cormier. 2008. *Terminologie van de vertaling. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers*. Uitgeverij Vantilt.

Van de Poel, Chris en Winibert Segers (red.). 2007. *Vertalingen objectief evalueren. Matrices en ijkpunten*. Uitgeverij Acco.

##### Juridisch vertalen

Materiaal op digitale leeromgeving.

#### Aanbevolen leermiddelen

EN 15038. 2006. *Translation services - Service requirements*. European Committee for Standardization.

Moors, Joseph. 1999. *Juridisch Woordenboek, N/F – F/N* (cdrom). Die Keure.

## Werkvormen

### Omschrijving

#### Inleiding

Begeleid vertalen en reviseren van vertaalopdrachten

Zelfstandig vertalen en reviseren van vertaalopdrachten

### Evaluatie

#### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

#### 2e examenperiode (juni)

Administratief vertalen: permanente evaluatie en portfolio [50%].

Juridisch vertalen: permanente evaluatie die uit vertaalopdrachten bestaat [50%].

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Administratief vertalen: portfolio [50%].

Juridisch vertalen: schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

#### Examencontract

Administratief vertalen: portfolio [50%].

Juridisch vertalen: schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

### Begeleiding

De docent staat tijdens de spreekuren ter beschikking van de studenten.



## Vertaalatelier: Medisch vertalen

Code: VR1oFRMedVert  
Groep: Frans  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Frans, Nederlands  
Docenten: Segers Winibert  
Coördinator: Segers Winibert

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Medisch vertalen

### Inhoud

Het medische domein is een omvangrijk domein dat in talrijke subdomeinen is opgedeeld. Elke subspecialisatie is gekenmerkt door een eigen begrippenapparaat en terminologie.

Medische publicaties zijn het medium bij uitstek om over nieuwe medische inzichten binnen de verschillende domeinen te communiceren (zoals bijvoorbeeld nieuwe diagnostie technieken, behandelingsmethoden, operatietechnieken, geneesmiddelen).

Met betrekking tot die publicaties zijn verschillende specialisatieniveaus te onderscheiden zoals bijvoorbeeld wetenschappelijke publicaties bestemd voor de communicatie tussen vakspecialisten versus teksten die zich richten tot een breder publiek dat ook niet-medici omvat.

Medische vertalingen stellen een belangrijke markt voor, en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt concrete beroepsvooruitzichten.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Eyckmans, Karinne & Segers, Winibert *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*  
Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*  
Van de Poel, Chris & Segers, Winibert (reds.) *Vertalingen objectief evalueren*  
Syllabus bronteksten

### Evaluatie

#### Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

#### 1e examenperiode (januari)

permanente evaluatie en portfolio

#### 2e examenperiode (juni)

permanente evaluatie en portfolio

#### 3e examenperiode (augustus/september)

portfolio

#### Examencontract

permanente evaluatie en portfolio

## Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens de vertaalopdrachten.

# Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen

Code: VR1oFRZaTeVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain

Coördinator: Dieltjens Sylvain

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen

## Inhoud

Terminologie - in de ruimste zin van het woord - neemt een belangrijke plaats in, vooral wat efficiënt bronnengebruik betreft. Vermits de vertalingen commerciële opdrachten van klanten zijn, besteedt deze cursus veel aandacht aan de toegevoegde waarde in het productieproces. Registers, stijlverschillen, tekstcoherentie, trendy uitdrukkingen, originaliteit, slecht geschreven bronteksten ... Kortom, alle aspecten van professioneel vertalen komen ruim aan bod tijdens de praktische oefeningen en het uitwerken van een persoonlijk project. De studenten krijgen ook nuttige beroepsinformatie en kunnen eventueel een deel van de colleges door een stage vervangen. Teksten uit de dagelijkse vertaalpraktijk bieden de studenten een zo getrouw mogelijk beeld van wat de professionele vertaler voorgeschoteld krijgt. Dat de bronteksten dikwijls ondermaats zijn, is een ontdekking en een uitdaging. De studenten worden geconfronteerd met tal van ingrepen die aan de basis van een 'goede' vertaling liggen. Binnen onze optiek betekent dat in de eerste plaats een verkoopbaar product. Confrontatie met beroepsmensen uit de (ver)taalsector zal de studenten helpen om hun prioriteiten te stellen.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De studenten leren op een autonome en pro-actieve manier professionele vertaalopdrachten tot een goed einde te brengen.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Schriftelijke taalvaardigheid 3B

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Delisle, Jean, Hannelore Lee-Jahnke en Monique C. Cormier. 2008. *Terminologie van de vertaling. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers*. Uitgeverij Vantilt.

### Aanbevolen leermiddelen

Reader van recente publicaties via Toledo

## Werkvormen

### Omschrijving

Werkseminaries

## Evaluatie

### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

Geen

### 2e examenperiode (juni)

portfolio

### 3e examenperiode (augustus/september)

portfolio

### Examencontract

Portfolio.

## Begeleiding

De docent is beschikbaar voor individueel advies.

# Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oFRVertMC

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Segers Winibert, Van Huffel Bernard

Coördinator: Segers Winibert

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

## Inhoud

vertalen voor media en cultuur uit het Nederlands in het Frans en uit het Frans in het Nederlands

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Welten, Ruud. 2006. *Zinvol geweld*. Kampen : Uitgeverij Klement.  
Eyckmans, Karinne & Segers, Winibert *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*  
Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*  
Van de Poel, Chris & Segers, Winibert (reds.) *Vertalingen objectief evalueren*

## Werkvormen

### Omschrijving

Deel 1 : werkcolleges waar de studenten hun research en vertalingen inbrengen

Deel 2 :

- inleidend college (1ste semester) met medewerking van de opdrachtgever
- voorbereidende fase (1ste semester) : naargelang het aantal deelnemers zal het te vertalen boek in grotere of kleinere eenheden worden verdeeld. Het vertalen zal dus als individueel of als groepswork worden opgevat (+ ondersteuning van het vertaalatelier)
- 2de semester : presentatie van het geleverde vertaalwerk + permanente feedback

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

### 1e examenperiode (januari)

Deel 1 : permanente evaluatie en portfolio

### 2e examenperiode (juni)

Deel 2 : de definitieve versie van de opdrachten (+ verantwoording) worden ingeleverd.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Deel 1 : portfolio

Deel 2 : zie 2e examenperiode

## Examencontract

idem als voor reguliere studenten

## Begeleiding

Tijdens de colleges + op afspraak

## Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oFRLitVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke

Coördinator: Caris Marijke

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Literair vertalen

### Inhoud

Twee literaire teksten worden uit het Frans in het Nederlands vertaald. Ter voorbereiding van het vertaalwerk worden de teksten grondig geanalyseerd en wordt de vertaalstrategie bepaald. Er wordt ruim aandacht besteed aan verantwoording van de eigen vertaling en aan evaluatie van de eigen vertaling en die van anderen.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Een competentieniveau bereiken dat als basis kan dienen voor verdere professionele bekwaming.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Volgende kennis van en grote belangstelling voor Franse en Nederlandse literatuur.  
Aandacht voor en bekwaamheid in het schrijven van verzorgde Nederlandse teksten.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

sem 1 Cendrey J-Y. (2008). *La maison ne fait plus crédit*. Paris: Editions de l'Olivier.

sem 2 cfr digitale leeromgeving

en door de docent bezorgde kopieën

#### Aanbevolen leermiddelen

Van Gorp H., Delabastita D., Ghesquiere R. (2007). *Lexicon van literaire termen*. Mechelen : Wolters-Plantyn.

E-ANS <http://www.let.ru.nl/ans/e-ans/>

en bibliografische aanvullingen op digitale leeromgeving

### Werkvormen

#### Omschrijving

Inleidende uiteenzettingen worden afgewisseld met werkcolleges waar de studenten hun research en vertaalwerk inbrengen.

### Evaluatie

#### Types

- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

(1/3 van de punten )

15.01.09 gefinaliseerde vertaling eerste semester op het studentensecretariaat inleveren

2e examenperiode (juni)

(2/3 van de punten )

Volgens afspraak ingediende opdrachten en vertalingen. De inleverdatum voor de gefinaliseerde vertalingen wordt via mail bevestigd.

3e examenperiode (augustus/september)

Herwerkte (50%) en nieuwe vertaling (50%). Via mail bevestigde individuele afspraak.

## Begeleiding

Tijdens het atelier en volgens afspraak (marijke.caris@lessius.eu).



## Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oSPVertMC

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Van De Poel Chris

Coördinator: Van De Poel Chris

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Literair vertalen

### Inhoud

Dit vertaalatelier is opgezet in het verlengde van de onderwijsactiviteiten Interpreteren en vertalen (BA2) en Algemene vertaling (BA3). De eerder verworven doeltaalgerichte vertaalvaardigheid wordt nu toegepast op het voor journalistiek, cultuur en literatuur representatieve teksttype van de column. Ter voorbereiding van het vertaalwerk moeten de teksten enerzijds geplaatst worden binnen hun inhoudelijke en thematische context en anderzijds onderzocht worden op hun retorische en stilistische kenmerken. Bij de vertaling van de teksten moet de oorspronkelijke tekstfunctie gehandhaafd blijven.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Alle tijdens de bacheloropleiding ontwikkelde en verworven vaardigheden en kennis dienen te worden gebundeld met het oog op het afleveren van hoogwaardig vertaalwerk voor de literaire of culturele sector.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Voldoende kennis van en belangstelling voor retorica, stilistiek, cultuur, journalistiek en literatuur in het vreemde en het eigen taalgebied. Grote belangstelling voor en vaardigheid in het schrijven van verzorgde Nederlandse teksten.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Syllabus Vertaalatelier Literair vertalen Spaans (aanschaf verkooppunt)  
Syllabus Schriftelijke taalvaardigheid (Interpreteren en vertalen) Spaans BA2 (reeds gekocht in BA2)

#### Aanbevolen leermiddelen

Lynn, St. & E.Sliger. 2007. *Vertalen uit het Spaans*, Bussum: Coutinho.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Tijdens de werksessies in het studeercentrum worden de collectieve bespreking van teksten en het individuele research- en vertaalwerk met elkaar afgewisseld. Tijdens de collectieve bespreking worden de studenten enerzijds vertrouwd gemaakt met het teksttype en de verwachtingen van opdrachtgever en doelpubliek en krijgen ze anderzijds feedback op het *work in progress*.

### Evaluatie

#### Types

- Andere: portfolio

#### 1e examenperiode (januari)

De portfolio of werkmap wordt gevormd door de op afgesproken tijdstippen ingeleverde vertalingen van de columns uit de syllabus. De vertalingen worden digitaal afgeleverd (cf BA2 en BA3). De portfolio wordt pas als volledig beschouwd en geëvalueerd als alle vertalingen zijn ingeleverd op de afgesproken tijdstippen, die bekendgemaakt worden via e-mail en tijdens de colleges (inlevering laatste vertaling: laatste lesweek december); zo er vertalingen ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Idem 1e examenperiode: portfolio. De volledige werkmap moet op papier (secretariaat Sint-Andries) en digitaal ([chris.vandepoel@lessius.eu](mailto:chris.vandepoel@lessius.eu)) worden ingeleverd uiterlijk op de eerste dag van de 3e examenperiode.

#### Begeleiding

Tijdens de werksessies en volgens afspraak.

# Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf

Code: VR1oSPVertOB

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Behiels Lieve

Coördinator: Behiels Lieve

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf

## Inhoud

Dit vertaalatelier vertrekt van een functionele visie op vertalen. Het verder ontwikkelen van de vertaalpraktijk staat centraal. De onderwerpen en tekstsoorten die in de colleges worden behandeld, komen ook in de 'werkelijkheid' aan bod: maatschappelijke verantwoordelijkheid van bedrijven, brouwprocessen, politieke toespraken, gratis rechtsbijstand, folders, teksten voor het web etc. De vertaalrichting is hoofdzakelijk Spaans-Nederlands. Er wordt ook aandacht besteed aan revisie.

## Doelstellingen

### Beschrijving

Het doel is beginnende vertalers te begeleiden in hun evolutie naar een (zelf)kritische kijk op de teksten die ze vertalen en op hun eigen vertalen en ze te laten kennis maken met relevant achtergrondmateriaal dat het vertalen van zakelijke teksten uit het Spaans kan optimaliseren. Ze leren dat achtergrondmateriaal ook zelf vinden.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

De vaardigheden en inzichten van het OA Algemene vertaling S-N (BA3) worden als verworven beschouwd: Vaardigheid in het herkennen van uiteenlopende teksttypen uit het domein van de publieksteksten; basisvaardigheid research met betrekking tot taalkundige en encyclopedische bronnen, gedrukt en digitaal; grondige kennis en vaardigheid (cf niveau moedertaal) Nederlandse taal; vaardigheid tekstverwerking (Word); vaardigheid in het interpreteren van Spaanse publieksteksten.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

De cursus *Vertalen voor overheid en bedrijf / Spaans* is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

### Aanbevolen leermiddelen

Een uitgebreid verklarend woordenboek, type *Diccionario de uso* van María Moliner of *Diccionario del español actual* van Manuel Seco.

## Werkvormen

### Omschrijving

Tijdens de colleges worden vertalingen gemaakt en gereviseerd in diverse velden en genres die aansluiten bij het thema van het werkcollege. Er worden ook terminologische opdrachten uitgevoerd. De studenten werken zowel individueel als in groep.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen, volgens evaluatiecriteria waarmee de studenten tijdens de colleges hebben kennis gemaakt.

3e examenperiode (augustus/september)

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen, volgens evaluatiecriteria waarmee de studenten tijdens de colleges hebben kennis gemaakt.

Examencontract

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen.

Begeleiding

De docent is beschikbaar voor alle vormen van commentaar: [lieve.behiels@lessius.eu](mailto:lieve.behiels@lessius.eu)

## Vertaalatelier: Vertalen en kunst

Code: VR1oSPVertA3

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Van Hecke An

Coördinator: Van Hecke An

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen en kunst

### Inhoud

Atelier: Vertalen van kunstessays.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

De student moet de essayistische teksten uit het Spaans kunnen vertalen voor een algemeen Nederlandstalig publiek. De vertaling moet zo 'adequaat' (=brontekstgericht) mogelijk zijn en zo 'acceptabel' (=doeltaalgericht) als nodig. Dit betekent concreet dat herschrijven of herteksten toegelaten en zelfs noodzakelijk is om de vertaling even idiomatisch, helder en leesbaar te maken als een goedgeschreven oorspronkelijke Nederlandse tekst van een vergelijkbaar type.

De specifieke doelstelling van dit vak is dubbel. Enerzijds sluit de cursus aan op de algemene vertaalvakken zoals die worden gedoceerd in de BA. De 'essayistische' bronteksten zijn over het algemeen syntactisch en structureel complexer dan 'algemene' teksten maar de Nederlandse vertaling moet ook hier helder blijven.

De tweede doelstelling betreft de 'essayistiek' in engere zin. De student moet zich vooreerst bewuster worden van 'genres'. Wanneer is de 'oorspronkelijke vorm' van een essay belangrijk? Welke essays hebben duidelijk literaire aspiraties? Veel zal afhangen van het prestige van de bronauteur, de bedoeling van de vertaling en de intenties van de opdrachtgever.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Belangstelling voor Spaanstalige literatuur, kunst en cultuur.  
Bekwaamheid in het schrijven van verzorgde Nederlandse teksten.

#### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Door de docent bezorgde kopieën.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Inleidende uiteenzettingen afgewisseld met werkcolleges waarin de studenten hun onderzoek en vertalingen naar voor brengen.

### Evaluatie

#### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

3e examenperiode (augustus/september)

De student maakt een nieuwe individuele vertaling. Hij of zij maakt hiervoor een afspraak met de docent.

### Begeleiding

Tijdens de colleges. De docent is beschikbaar voor extra begeleiding na afspraak per e-mail.

# Vertaalatelier: Vertalen van jeugdliteratuur

Code: VR1oSPVertVJLit

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Blockeel Francesca

Coördinator: Blockeel Francesca

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen van jeugdliteratuur

## Inhoud

Dit vertaalatelier bouwt verder op de onderwijsactiviteiten Interpretieren en vertalen (BA2) en Algemene vertaling (BA3) aan de hand van het vertalen naar het Nederlands van extracten uit Spaanse jeugdboeken (fictie, geen poëzie of toneel). Er wordt aandacht besteed aan dialogen en omgangstaal en gewerkt met individuele en collectieve vertaalopdrachten. De studenten worden vertrouwd gemaakt met het praktische luik van vertalen in een specifieke context, met waar nodig terugkoppelingen naar wetenschappelijke theorieën i.v.m. het vertalen van jeugdliteratuur. Er kunnen ook bestaande vertalingen van Spaanse jeugdboeken besproken worden, en er zal aandacht zijn voor revisie van teksten. In de les worden individuele en collectieve feedbackmomenten voorzien.

## Doelstellingen

### Beschrijving

Het doel is de eerder verworven doeltaalgerichte vertaalvaardigheid uit te breiden en toe te passen, en aandacht te kweken voor het specifieke doelpubliek. De vertaling moet zo 'adequaat' (brontekstgericht) mogelijk zijn en zo 'aanvaardbaar' (doeltaalgericht) als nodig. Van de studenten wordt verwacht dat ze zelfstandig en probleemoplossend kunnen werken (i.e.: voldoende achtergrondmateriaal consulteren).

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

De reader "Vertaalatelier: Vertaling van jeugdliteratuur" is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

### Aanbevolen leermiddelen

Elk uitgebreid verklarend woordenboek en de naslagwerken die vorige jaren bij vertaalvakken werden gebruikt, naast de meest gangbare grammatica's en referentiewerken Nederlands. Veel is te vinden/consulteren in een bibliotheek of op het internet.

## Werkvormen

### Omschrijving

Werksessies in het studeercentrum.

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

### 2e examenperiode (juni)

De permanente evaluatie is gebaseerd op vertalingen tijdens het atelier en op de portfolio; die bestaat uit op afgesproken tijdstippen digitaal en op papier ingeleverde vertalingen. Die tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt.

Indien er vertalingen ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend..

3e examenperiode (augustus/september)

Idem 2e examenperiode: portfolio. De volledige werkmap moet op papier (secretariaat Sint-Andries) en digitaal (francesca.blockeel@lessius.eu) worden ingeleverd uiterlijk op de eerste dag van de 3e examenperiode.

### Begeleiding

Begeleiding tijdens het atelier en eventueel na afspraak via email.



## Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oDULitVert  
Groep: Duits  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Duits  
Docenten: Bloemen Harry  
Coördinator: Bloemen Harry

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Literair vertalen

### Inhoud

Tijdens het atelier zal een literaire tekst (proza) vertaald worden, waarbij verschillende problemen van het literair vertalen aan de orde gesteld worden. De bedoeling is dat de studenten het vertaalproces telkens ook documenteren; in een logboek houden ze bij welke stappen ze tijdens het vertalen ondernomen hebben. Daarvoor wordt het proces ingedeeld in 3 stappen: preliminair (brontekstanalyse, vertaalopvatting, vertaalnormen), operationeel (keuze van vertaalstrategie) en evaluatief (inschatting van de kwaliteit, verantwoording van het eigen werk). Ook de extra-tekstuele factoren (zoeken van een uitgever, subsidiemogelijkheden, de literaire fondsen) komen aan bod.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Doel is het bereiken van een competentieniveau dat mogelijkheden biedt voor verdere professionele bekwaamheid.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

1. Een uitstekende kennis van het Duits wat betreft lezen en begrijpen.
2. Lees- en analysevaardigheden voor literaire teksten

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Syllabus met te vertalen tekst(en)

#### Aanbevolen leermiddelen

Peter Utz: Anders gesagt. Autrement dit. In other words. Übersetzt gelesen: Hoffmann, Fontane, Kafka, Musil. München, Hanser, 2007.

### Evaluatie

#### Types

- paper/verslag

#### 1e examenperiode (januari)

de paper bestaat uit een finalisering van de tijdens het jaar gemaakte vertaling en een uitvoerig verslag, in de vorm van een logboek, waarin alle stappen die tijdens het vertaalproces ondernomen werden, gedocumenteerd worden.

#### 2e examenperiode (juni)

De paper bestaat uit een finalisering van de tijdens het jaar gemaakte vertaling en een uitvoerig verslag, in de vorm van een logboek, waarin alle stappen die tijdens het vertaalproces ondernomen werden, gedocumenteerd worden

## Begeleiding

De docent leidt het atelier en staat op eenvoudige aanvraag ter beschikking van de deelnemers voor nadere informatie.

# Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen

Code: VR1oDUTeMeVert  
Groep: Duits  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Duits, Nederlands  
Docenten: Wermuth Cornelia  
Coördinator: Wermuth Cornelia

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen

## Inhoud

Het vertaalatelier is in de eerste plaats praktijkgericht. Het oriënteert zich aan de noden en eisen van de medische vertaalmarkt en heeft tot doel de student met alle relevante aspecten van het medisch-technische vertalen vertrouwd te maken.

De keuze van de vertaalteksten oriënteert zich aan de medische vertaalmarkt. Er komen diverse tekstsoorten aan bod zoals bijsluiters, abstracts en samenvattingen van wetenschappelijke artikelen bestemd voor publicatie en handleidingen bij medisch-technische apparatuur.

Hierbij krijgen ook de kennis en de praktische toepassing van de belangrijkste vertaalondersteunende technologieën de nodige aandacht (meer bepaald de diverse tools van de Trados-software).

De vertaalpraktijk gebeurt uit het Nederlands in het Duits en omgekeerd. Naast het vertalen is er ook aandacht voor tekstrevisie in het Duits en Nederlands. Gezien van het belang van het Engels in de medische sector wordt een passieve kennis van het (medisch) Engels verondersteld.

Het vertaalatelier omvat de volgende onderdelen: groepswork, begeleide zelfstudie (vertalingen/revisies, vertaalpaper) en het afwerken van een vertaalproject in het vertaalatelier.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Kennis van de Duitse grammatica en schriftelijke taalvaardigheid in het Duits op Bachelorniveau zijn vereist.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Materiaal op leeromgeving / kopieën.

## Werkvormen

### Omschrijving

Vertalen in groep en individueel.

## Evaluatie

### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

#### 1e examenperiode (januari)

De evaluatie voor de eerste examenperiode is het resultaat van de permanente evaluatie (70%) en de vertaalpaper (30%).

#### 2e examenperiode (juni)

De evaluatie voor de tweede examenperiode is het resultaat van de permanente evaluatie (70%) en de vertaalpaper (30%).

### 3e examenperiode (augustus/september)

De evaluatie voor de eerste examenperiode is het resultaat van de permanente evaluatie (70%) en de vertaalpaper (30%).

### Examencontract

Opgaven in het kader van de PE (70%) en vertaalpaper (30%).

### Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens de oefenpractica en de vertaalopdrachten.

# Vertaalatelier: Economische en politieke teksten

Code: VR1oDUEcPoITek

Groep: Duits

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Rochtus Dirk

Coördinator: Rochtus Dirk

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Economische en politieke teksten

## Inhoud

Vertalen van Duitse journalistieke en wetenschappelijke teksten met een macro-economische en politieke inhoud (internationale en binnenlandse Duitse thematiek).

## Doelstellingen

### Beschrijving

Vlot tekst kunnen vertalen vooral Duits-Nederlands, waarbij inzicht in de Duitse taal + perfecte beheersing van de Nederlandse taal nagestreefd worden.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Belangstelling voor de Duitse politiek en macro-economie + vlotte vertaling in onberispelijk Nederlands.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Teksten uit Duitse kranten en tijdschriften en wetenschappelijke analyses, bijvoorbeeld van denktanks of Stiftungen.

### Aanbevolen leermiddelen

Webstek van grote kranten en tijdschriften en denktanks.

## Werkvormen

### Omschrijving

- \_ colleges die de teksten inhoudelijk kaderen
- \_ vertalen, individueel of in groep, en bespreken in groep van het resultaat.
- \_ individueel reviseren van vertaling van medestudent en in de groep toelichten.

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

### 1e examenperiode (januari)

geen

### 2e examenperiode (juni)

Portfolio van vertaling van vier teksten (twee uit de macro-economische, twee uit de politieke sfeer) in te leveren bij het begin van de examenperiode (80%).  
Permanente evaluatie (20%).

### 3e examenperiode (augustus/september)

Zie tweede examenperiode.

### Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens oefenpractica. Ook daarbuiten zijn consultatie en opvolging, o.a. via e-mail, mogelijk.

# Vertaalatelier: Technisch en wetenschappelijk vertalen

Code: VR1oITVertTWVert

Groep: Italiaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: De Nicoló Francesco

Coördinator: De Nicoló Francesco

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Technisch en wetenschappelijk vertalen

## Doelstellingen

### Beschrijving

De student moet bewijzen in staat te zijn een technische en/of wetenschappelijke tekst te interpreteren en de vertalen. Om dit doel te bereiken moet hij een aantal zoekstrategieën leren toepassen, alsook een competentie in het hanteren van het idiolect van techniek en wetenschap.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

- 1) Een grondige kennis hebben van de grammatica en de stijlregisters van het Italiaans en het Nederlands.
- 2) Vertrouwd zijn met de algemene problematiek van het vertalen.
- 3) In staat zijn relevante bronnen op een kritische manier te gebruiken;
- 4) In staat zijn het eigen werk kritisch te beoordelen.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- 1) door de docent geleverde documenten;
- 2) door de student zelf gekozen teksten;

### Aanbevolen leermiddelen

- 1) Marella Magris, e.a., Manuale di terminologia, Hoepli, Milano.
- 2) Federica Scarpa, La traduzione specializzata, Hoepli, Milano

## Werkvormen

### Omschrijving

Na een initiële inleiding door de docent in de problematiek van het technisch-wetenschappelijke vertalen, zullen de studenten een domein uitkiezen waarin ze teksten zullen vertalen. Ze zullen werken aan hun portfolio; bij de docent kan de student terecht voor specifieke problemen. Problemen die meer studenten hebben, zullen in de hoc ingelaste hoorcolleges worden besproken.

## Evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

Een eerste deel van het portfolio mag dan worden ingediend; zal tellen voor 25% van de eindevaluatie.

### 2e examenperiode (juni)

Het portfolio wordt in zijn integraliteit ingediend en telt dan voor 75% van de eindevaluatie.  
Dit portfolio bestaat uit:

- 1) minimum 5 vertalingen van technische en wetenschappelijke teksten die of door de docent zijn gekozen of door de student, mits goedkeuring door de docent;
- 2) minimum 1 van deze vertalingen zal een vertaling uit het Nederlands in het Italiaans zijn;
- 3) een terminologisch glossarium Nederlands-Italiaans bij de vertalingen;
- 4) een tekst waarin de vertalingen worden becommentarieerd.

3e examenperiode (augustus/september)

De student dient een herwerkte versie van zijn portfolio in. Dit telt voor 100% van de eindevaluatie.

Examencontract

Er kan altijd een afwijking onderhandeld worden met de docent.

Begeleiding

De docent is beschikbaar na afspraak via e-mail.



# Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oITVertMC

Groep: Italiaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Lanslots Inge

Coördinator: Lanslots Inge

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

## Inhoud

Het vertaalatelier "Media en Cultuur (Italiaans)" stelt een thematische aanpak voorop om zo de studenten vertrouwd te maken met de vertaling van verschillende soorten tekstsoorten (in beide vertaalrichtingen) in de culturele en journalistieke sector.

Tijdens het atelier zal aan een aantal inleidende seminars de vertaling en/of revisie van een of meerdere tekstsoorten gekoppeld worden (mogelijke voorbeelden hierbij zijn: catalogus, kortverhaal, theatertekst, liedjestekst, recensie, kritiek).

Op geregelde tijdstippen worden individuele en collectieve feed-backmomenten voorzien. Daarnaast zullen er mogelijk een schrijf- en ondertitelingsopdracht gepland worden, die in aanmerking komt voor de interne stage.

## Doelstellingen

### Beschrijving

Dit opleidingsonderdeel maakt deel uit van de laatste etappe in de voorbereiding van professionele vertalers.

Studenten worden vooral vertrouwd gemaakt met het praktische luik van vertalen met waar nodig terugkoppelingen naar (vertaal)wetenschappelijke theorieën.

Van de studenten wordt verwacht dat ze zelfstandig en probleemoplossend kunnen werken en dat ze een deontologische code respecteren.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Voldoen aan de toelatingsvoorwaarden voor de MA Vertalen.

Grondige kennis van het Nederlands en het Italiaans.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Bij aanvang worden een voorlopige bibliografie en (tekst)materiaal aangeboden via Toledo. Deze lijst zal in de loop van het eerste semester worden aangevuld.

## Werkvormen

### Omschrijving

Discussieseminarie, werkcolleges, individuele/collectieve besprekingsmomenten.

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

Vertaal-, revisie- en schrijfoopdrachten met deadline (via digitale leeromgeving).

### 3e examenperiode (augustus/september)

Vertaal-, revisie- en schrijfoopdrachten met deadline (via digitale leeromgeving) in te leveren voor het begin van de derde zittijd.

### Examencontract

De student volgt hetzelfde programma als de reguliere studenten.

### Begeleiding

De docent is beschikbaar tijdens de colleges.

Verdere vragen kunnen ook tijdens de individuele en/of collectieve besprekingen worden beantwoord.

# Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen

Code: VR1oRUTeEcVert

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Novitskaja Olga, Van de Cruys Karen

Coördinator: Van de Cruys Karen

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen

## Inhoud

- A. Russisch – Nederlands (K. Van de Cruys)
- B. Nederlands – Russisch (O. Novitskaja)

De studenten maken kennis met enkele specifieke onderwerpen binnen technische of economische context. Ze krijgen een aanbod van algemenere (bv. journalistieke) teksten tot zeer specifieke technische en economische teksten. Mogelijke onderwerpen die tijdens de colleges behandeld kunnen worden, zijn het vertalen van handleidingen, productspecificaties, beursberichten, handelscorrespondentie en andere vakspecifieke teksten. Het vertaalatelier richt zich in hoofdzaak op het vertalen van teksten, maar daarnaast ook op terminologiestudie, deontologie van het beroep, omgang met technologische en digitale hulpmiddelen voor het vertalen en de verschillende aspecten van het vertaalproces binnen de context van een vertaalbureau (timesheets opstellen, plannen, reviseren, enz.). De studenten leren snelheid halen bij het vertalen.

In het begin van het semester volgen de studenten een introductieles bij B. Suykens. Hierbij ligt de nadruk voornamelijk op de basisbegrippen uit de financieel-economische terminologie. Ook zullen de studenten een jaarrekening (met balans) bekijken en de relevante terminologie die daarin voorkomt, behandelen.

## Doelstellingen

### Beschrijving

#### Algemene Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn:

- zelfstandig informatie te verwerven en te verwerken
- het leervermogen, d.i. het vermogen wisselende kennisgebieden te assimileren, te ontwikkelen;
- een vertaalopdracht in haar taalkundige, vertaalkundige, heuristisch-terminologische en interculturele complexiteit te herkennen en te plaatsen;
- aangedragen oplossingen op kritische wijze in een wetenschappelijk-metatalig discours te verantwoorden.

#### Specifieke Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn

- kwalitatief hoogstaand vertaalwerk af te leveren;
- dat vertaalwerk op een wetenschappelijke wijze heuristisch-terminologisch, tekstanalytisch, stijlkritisch en vertaalkundig voor te bereiden;
- die voorbereiding om te zetten in een resultaat dat argumentatief verdedigd wordt;

De studenten kunnen gespecialiseerde teksten over de behandelde thema's vertalen uit het Russisch in het Nederlands. Zij moeten minder gespecialiseerde teksten uit het Nederlands in Russisch kunnen vertalen met aandacht voor correcte grammaticale constructies. Zij kunnen de verschillende opdrachten plaatsen binnen de juiste context. Zij kunnen de geschikte terminologische keuzes maken en kunnen hierbij gebruik maken van de hulpmiddelen en bronnen die de professionele vertaler ter beschikking staat.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- HONSELAAR, W. *Groot Russisch-Nederlands Woordenboek*, Amsterdam, 2002.
- VAN DEN BAAR, A.H. *Groot Nederlands-Russisch Woordenboek*, Amsterdam, 2000.

OŽEGOV, S.I., ŠVEDOVA, N.Ju. *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*, Moskva, 2002.

-

#### Aanbevolen leermiddelen

Ronin V., *Zdravstvujte, mister Najf!* (1999) (in het Russisch)

#### Werkvormen

##### Omschrijving

Werkcollege, zelfstandige verwerking van individuele opdrachten en groepswerk. Afhankelijk van de opdracht volgt een klassikale of individuele bespreking.

#### Evaluatie

##### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

##### 1e examenperiode (januari)

40% Permanente evaluatie: opdrachten en attitude. De concrete afspraken ivm de opdrachten zijn beschikbaar op Toledo.

60% Examen: Vertaling van (een) ongeziene tekst(en) over één van de behandelde thema's. Het examen bestaat uit twee delen: Deel 1: Ru-NI (50%), Deel 2: NI-Ru (50%).

Indien men niet slaagt voor een van de evaluatieonderdelen wordt het totaal naar beneden afgerond.

##### 3e examenperiode (augustus/september)

Het examen bestaat uit een opdracht (die het deel permanente evaluatie uit de eerste examenperiode vervangt - 40%) en een schriftelijk examen (60%). De opbouw van het schriftelijke examen is identiek aan dat van de eerste examenperiode. De concrete afspraken ivm de opdrachten zijn beschikbaar op Toledo.

Indien men niet slaagt voor een van de evaluatieonderdelen wordt het totaal naar beneden afgerond.

#### Examencontract

Schriftelijk examen

#### Begeleiding

Vragen kunnen worden gesteld tijdens de colleges en de contacturen, alsook op afspraak.

# Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oRUVertMC

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Coudenys Wim, Ronin Vladimir

Coördinator: Ronin Vladimir

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

## Inhoud

1. Russisch – Nederlands (W. Coudenys)
2. Russisch – Nederlands, Nederlands – Russisch (V. Ronin)

De studenten krijgen een aanbod van algemenere (bv. journalistieke) teksten tot specifieke cultuurhistorische, landeskundige, politieke, literaire... teksten. Mogelijke onderwerpen die tijdens de colleges behandeld kunnen worden, zijn het vertalen van artikelen uit kranten en tijdschriften, tentoonstellingscatalogi, websites en andere sociaal-culturele teksten. Hierbij wordt systematisch veel aandacht besteed aan bewust doeltekstgericht vertalen, expliciatie, uitbreiding, transcriptie van eigennamen enz. De studenten maken bovendien kennis met verschillende taalregisters in het Russisch (zoals slang in de media). Het vertaalatelier richt zich in hoofdzaak op het vertalen van teksten, maar daarnaast ook op terminologiestudie (o.a. culturele realia), deontologie van het beroep en omgang met digitale hulpmiddelen voor het vertalen.

## Doelstellingen

### Beschrijving

#### Algemene Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn:

- zelfstandig informatie te verwerven en te verwerken
- het leervermogen, d.i. het vermogen wisselende kennisgebieden te assimileren, te ontwikkelen;
- een vertaalopdracht in haar taalkundige, vertaalkundige, heuristisch-terminologische en interculturele complexiteit te herkennen en te plaatsen.

#### Specifieke Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn

- kwalitatief hoogstaand vertaalwerk af te leveren;
  - dat vertaalwerk op een wetenschappelijke wijze heuristisch-terminologisch, tekstanalytisch, stijlkritisch en vertaalkundig voor te bereiden;
  - die voorbereiding om te zetten in een resultaat dat argumentatief verdedigd wordt;
- De studenten kunnen gespecialiseerde teksten over de behandelde thema's vertalen uit het Russisch in het Nederlands. Zij moeten minder gespecialiseerde teksten uit het Nederlands in het Russisch kunnen vertalen met aandacht voor correcte grammaticale constructies. Zij kunnen de geschikte terminologische keuzes maken en kunnen hierbij gebruik maken van de hulpmiddelen en bronnen die de professionele vertaler ter beschikking staat.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- Ronin V., *Media i millenium. Jazyk rossijskoj pressy v načale XXI veka*. Antwerpen, 2002
- Ronin V., *Regiony Rossii*. Antwerpen, 1999

## Werkvormen

### Omschrijving

De belangrijkste werkvorm is hier zelfstandige verwerking van individuele opdrachten. Afhankelijk van de opdracht volgt een klassikale of individuele bespreking.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

#### 2e examenperiode (juni)

50% Permanente evaluatie: opdrachten en attitude

50% Examen: Vertaling van ongeziene teksten uit en in het Russisch die dezelfde types vertaalmoelijkheden bevatten als de teksten die de studenten tijdens het jaar behandeld hebben

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Examen: Vertaling van ongeziene teksten uit en in het Russisch die dezelfde types vertaalmoelijkheden bevatten als de teksten die de studenten tijdens het jaar behandeld hebben

### Examencontract

Schriftelijk examen

### Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid klassikaal en desnoods individueel geanalyseerd.

De docent staat ter beschikking voor extra uitleg en advies.

# Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oHOVertMC

Groep: Hongaars

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Hongaars, Nederlands

Docenten: Balogh Katalin, Ràcz Rita

Coördinator: Balogh Katalin

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

## Inhoud

De studenten moeten wekelijks een tekst vertalen. Zij sturen de vertalingen via e-mail naar de docenten. Tijdens de colleges worden deze met elkaar vergeleken en verbeterd.

Er worden ook bestaande vertalingen van de Hongaarse en Nederlandstalige literatuur besproken.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De beoogde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

zie beschrijving competenties bij bovenvermelde onderwijsactiviteiten uit bachelor 3

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Maticsák Sándor- Hoffmann István : Hungarolingua- Magyar nyelvkönyv 3.(2000)

### Aanbevolen leermiddelen

geen opgave

## Werkvormen

### Omschrijving

De belangrijkste werkvorm is hier zelfstandige verwerking van individuele opdrachten. Afhankelijk van de opdracht volgt een klassikale of individuele bespreking.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- presentatie
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen 50%  
Permanente evaluatie 50%

2e examenperiode (juni)

Schriftelijk examen 50%  
Permanente evaluatie 50%

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen

Examencontract

Schriftelijk examen + werkstuk

**Begeleiding**

De docenten zijn altijd bereid tijdens de contacturen of op afspraak extra uitleg of oefenmogelijkheid te geven.



# Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen

Code: VR1oHOEcZaVert  
Groep: Hongaars  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Hongaars  
Docenten: Juhász Gergely  
Coördinator: Juhász Gergely

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen

## Inhoud

Een praktijkgericht vertaalatelier waarbij typische teksten worden vertaald die een beëdigde vertaler Hongaars in de dagelijkse praktijk tegenkomt:

- Vertaling van economische en zakelijke teksten (beursnieuws, economische artikels, bedrijfsdocumenten, reclamemateriaal, aanwervingdocumenten, handleidingen etc.)
- Vertaling van diploma's, contracten, uittreksels uit het bevolkingsregister, rijbewijs, apostille, gerechtelijke documenten etc.

## Doelstellingen

### Beschrijving

Bovenvermelde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- cursus: Magyar üzleti nyelvkönyv
- woordenboek

## Werkvormen

### Omschrijving

De studenten moeten wekelijks een tekst vertalen. Zij sturen de vertalingen via e-mail naar de docent. Tijdens de colleges worden deze met elkaar vergeleken en verbeterd.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

- permanente evaluatie (50%): er moeten minstens 8 taken van de 12 op tijd ingeleverd worden.

### 2e examenperiode (juni)

- permanente evaluatie (50%): er moeten minstens 8 taken van de 12 op tijd ingeleverd worden.

### 3e examenperiode (augustus/september)

- vertaalopdracht van 10 bdz. volgens afspraak met docent (50%).
- examen (50%): schriftelijk met computer, gebruik van internet, woordenboeken etc. toegelaten.

#### Examencontract

- vertaalopdracht van 10 bdz. volgens afspraak met docent (50%).
- examen (50%): schriftelijk met computer, gebruik van internet, woordenboeken etc. toegelaten.

#### Begeleiding

Begeleiding tijdens de workshops en eventueel na afspraak (te maken via email of tijdens/na een ateliersessie)

## Vertaalatelier: Bedrijf

Code: VR1oARVertOB  
Groep: Arabisch  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Arabisch  
Docenten: Alswlaiman Abied  
Coördinator: Alswlaiman Abied

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Bedrijf

### Inhoud

Inhoud:

Dit vertaalatelier vertrekt van een marktgerichte visie op vertalen. Centraal staat hierin het inleiden van de studenten in de vertaalpraktijk zoals deze heden ten dage op de Belgische en internationale markt bestaat.

“Vertalen voor bedrijf” bestrijkt niet alleen de gebruikelijke statuten, huishoudelijke reglementen en documenten van het handelsregister, maar ook promotiefolders, productbeschrijving, ingrediënten en aanverwante.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

De studenten inleiden in de voornamste types teksten die de verschillende bedrijven kunnen produceren, alsook in de desbetreffende terminologie en typologie.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Zie beschrijving competenties bij bovenmelde onderwijsactiviteiten uit Bachelor 3.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Abied ALSULAIMAN, *Portofolio Bedrijfsteksten*.  
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Arabisch – Nederlands*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.  
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Nederlands – Arabisch*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Vertaalatelier.

### Evaluatie

#### Types

- permanente evaluatie
- praktijkexamen

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

Permanente evaluatie: (aanwezigheid tijdens de lessen en respect van het tijdsplan): 25% van het jaartotaal.

Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat: 75% van het jaartotaal.

3e examenperiode (augustus/september)

Permanente evaluatie: (aanwezigheid tijdens de lessen en respect van het tijdsplan): 25% van het jaartotaal.

Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat: 75% van het jaartotaal.

### Begeleiding

Na afspraak met de docent worden momenten van individuele studiebegeleiding ingebouwd.

## Vertaalatelier: Media

Code: VR1oARVertMC  
Groep: Arabisch  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Arabisch  
Docenten: Olbrechts Frank  
Coördinator: Olbrechts Frank

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Media

### Inhoud

Tijdens het atelier worden de verschillende subgenres van de Arabische audiovisuele media vertaald. Er wordt tevens een inleiding gegeven op ondertiteling van het Arabisch in het Nederlands.

De verworven vertaalvaardigheid uit Ba 3 wordt uitgediept.

De door de docent gekozen documenten worden via Toledo of tijdens de les aangereikt.

Wekelijks vertalen de studenten een document en sturen de vertaling/ondertiteling via e-mail naar de docent.

Tijdens de les worden de vertalingen/ondertitelingen vergeleken.

Voor de twee werkstukken kiezen de studenten zelf een document uit de Arabische media en vertalen of ondertitelen dit.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Het doel van dit opleidingsonderdeel is om de studenten praktisch te laten kennismaken met vertaalwerk/ondertiteling voor de media. Er wordt de nadruk gelegd op zelfstandig werk.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De student beheerst vlot het geschreven Arabisch en het Nederlands. Hij heeft bovendien een ruime belangstelling voor de diverse Arabische media.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Wehr, Hans (1994). *A Dictionary of Modern Written Arabic. Fourth Edition.* Ithaca, NY .

Hoogland, Jan e.a. (2003). *Woordenboek Arabisch – Nederlands.* Amsterdam: Bulaaq.

Bovendien moet de student op regelmatige basis andere naslagwerken (kunnen) consulteren.

#### Aanbevolen leermiddelen

cfr. supra

## Werkvormen

### Omschrijving

De student krijgt tijdig een media-document waarvan de vertaling/ondertiteling wekelijks wordt ingeleverd. Regelmatig krijgt de student ook redactiewerk.

Tijdens de workshops en tijdens het spreekuur van de docent krijgt de student feedback op zijn vertaalwerk.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- Andere: eigen gekozen vertaling/ondertiteling in overleg met de docent

#### 1e examenperiode (januari)

25 % permanente evaluatie

25 % werkstuk (vertaling) met mondelinge bespreking

#### 2e examenperiode (juni)

25 % permanente evaluatie

25 % werkstuk (vertaling) met mondelinge bespreking

#### 3e examenperiode (augustus/september)

geen permanente evaluatie

50 % schriftelijk examen

50 % werkstuk (vertaling met mondelinge bespreking)

### Begeleiding

Begeleiding tijdens de contacturen en eventueel tijdens het spreekuur van de docent

## Vertaalatelier: Cultuur

Code: VR1oARVertCult

Groep: Arabisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands

Docenten: Olbrechts Frank

Coördinator: Olbrechts Frank

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Cultuur

### Inhoud

Tijdens het atelier worden vier literaire genres behandeld: de roman, het kortverhaal, de poëzie en het literaire essay. De verworven vertaalvaardigheid uit Ba 3 wordt uitgediept.

De door de docent gekozen teksten worden via Toledo of tijdens de les aangereikt.

De studenten vertalen wekelijks een tekst en sturen deze via e-mail naar de docent.

Tijdens de les worden de vertalingen vergeleken.

Voor de twee werkstukken kiezen de studenten zelf een tekst in één van de behandelde genres.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Het doel van dit opleidingsonderdeel is om de studenten praktisch te laten kennismaken met literair vertaalwerk. Er wordt de nadruk gelegd op zelfstandig werk.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De student beheerst vlot het geschreven Arabisch en het Nederlands. Hij heeft bovendien een ruime belangstelling voor de diverse literaire genres.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Wehr, Hans (1994). *A Dictionary of Modern Written Arabic. Fourth Edition.* Ithaca, NY .

Hoogland, Jan e.a. (2003). *Woordenboek Arabisch – Nederlands.* Amsterdam: Bulaaq.

Bovendien moet de student op regelmatige basis andere naslagwerken (kunnen) consulteren.

#### Aanbevolen leermiddelen

cfr. supra

#### Werkvormen

### Omschrijving

De student krijgt tijdig een literaire tekst die wekelijks wordt ingeleverd. Regelmatig krijgt de student ook redactiewerk.

Tijdens de workshops en tijdens het spreekuur van de docent krijgt de student feedback op zijn vertaalwerk.

### Evaluatie

#### Types

- permanente evaluatie
- Andere: eigen gekozen vertaling in overleg met de docent

#### 1e examenperiode (januari)

25 % permanente evaluatie

25 % werkstuk (vertaling) met mondelinge bespreking

#### 2e examenperiode (juni)

25 % permanente evaluatie

25 % werkstuk (vertaling) met mondelinge bespreking

#### 3e examenperiode (augustus/september)

geen permanente evaluatie

50 % examen

50 % werkstuk (vertaling met mondelinge bespreking)

### Begeleiding

Begeleiding tijdens de contacturen en eventueel tijdens het spreekuur van de docent



## Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Code: VR1oARVertJurVert  
Groep: Arabisch  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Arabisch  
Docenten: Alswlaiman Abied  
Coördinator: Alswlaiman Abied

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Juridisch vertalen

### Inhoud

Juridisch vertalen is een belangrijke markt in binnen- en buitenland. De specialisatie hierin biedt interessante beroepsvooruitzichten. De marktmechanismen worden tijdens dit vertaalatelier belicht.

Juridische vertalen gebeurt niet alleen tussen twee talen, maar ook tussen twee rechtsstelsels. Daarom start de cursus met een algemene inleiding over de rechtsstelsels in België en in de verschillende Arabische staten, waarbij veel aandacht besteed wordt aan het "institutionele aspect" van het juridisch vertalen, aan de systeemgebonden terminologie en idiomen alsook aan de sociaal-culturele aspecten en referentiekaders nodig voor een correct en succesvol vertaalwerk.

De student maak ook kennis met de typologie van juridische documenten afkomstig uit verschillende rechtsstelsels. Documenten van de Burgerlijke Stand, vonnissen, arresten, dagvaardingen, betekeningen en aanverwante worden in beide taalrichtingen vertaald en besproken.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

De studenten inleiden in de voornaamste types teksten die de gerechtelijke overheden in de Arabische staten en in België produceren, alsook in de desbetreffende, systeemgebonden terminologie en vertaalproblematiek.

De studenten in de staat stellen om met succes deel te nemen aan het examen voor gerechtsvertalers én aan het examen voor sociaal vertalen.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Zie beschrijving competenties bij bovenmelde onderwijsactiviteiten uit Bachelor 3.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Abied ALSULAIMAN, *Portofolio Arabische en Belgische juridische teksten*.  
Abied ALSULAIMAN, *Juridisch Glossarium*. (verschijnt in 2008).  
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Arabisch – Nederlands*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.  
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Nederlands – Arabisch*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Vertaalatelier.

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie
- praktijkexamen

### 1e examenperiode (januari)

geen

### 2e examenperiode (juni)

Permanente evaluatie: (aanwezigheid tijdens de lessen en respect van het tijdsplan): 25% van het jaartotaal.  
Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat: 75% van het jaartotaal.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Permanente evaluatie: (aanwezigheid tijdens de lessen en respect van het tijdsplan): 25% van het jaartotaal.  
Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat: 75% van het jaartotaal.

## Begeleiding

Na afspraak met de docent worden momenten van individuele studiebegeleiding ingebouwd.